

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ

В. С. Тихонович

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, nika-mail777@yandex.ru*

В данной статье рассмотрены особенности обучения студентов-иностранцев письменной научной речи на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному. Выявлено, что испытываемые иностранными студентами трудности при изучении письменной научной речи тесно связаны с изучением научного текста, который в качестве единицы обучения письменной речи является сложным предметом для овладения, и в то же время дает возможность обучающемуся значительно повысить свои языковые умения и навыки. Автором описана типичная специфика научного текста по сравнению с текстами других функциональных стилей. Представлена система работы по освоению иностранными студентами письменной научной речи на русском языке на продвинутом этапе обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; письменная речь; научная речь; научный текст; иностранный учащийся; продвинутый этап обучения; упражнения по обучению письменной научной речи.

FEATURES OF TEACHING WRITING SCIENTIFIC SPEECH OF FOREIGN STUDENTS AT AN ADVANCED STAGE

V. S. Tikhonovich

*Belarusian State University, 4 Niezavisimosti Ave.,
220030, Minsk, Belarus, nika-mail777@yandex.ru*

This article discusses the features of teaching foreign students written scientific speech at an advanced stage of teaching Russian as a foreign language. It is revealed that the difficulties experienced by foreign students in the study of written scientific speech are closely related to the study of a scientific text, which, as a unit of teaching writing, is a difficult subject to master, and at the same time gives the student the opportunity to significantly improve their language skills. The author describes the typical specificity of a scientific text in comparison with texts of other functional styles. The system of work on the development of written scientific speech in Russian by foreign students at an advanced stage of training is presented.

Key words: Russian as a foreign language; written speech; scientific speech; scientific text; foreign student; advanced stage of training; exercises for teaching written scientific speech

Сегодня обучение иностранцев русскому языку становится все более актуальным. С каждым годом увеличивается число людей, желающих изучать русский язык, причем не только на элементарном, но и на более глубоком, продвинутом уровне. Чтобы владеть русским языком осознанно, иностранцу необходимо осваивать различные формы и стили русского языка. Основными формами существования русско-

го языка являются устная и письменная, к функциональным стилям относятся научный, официально-деловой, газетно-публицистический и обиходно-бытовой. Развитие международных научных исследований, глобализация, проявляющаяся в области науки, диктуют необходимость рационализировать и интенсифицировать процесс обучения иностранцев письменной научной речи на русском языке.

Письменная научная речь становится предметом изучения иностранных студентов на продвинутом уровне обучения, когда ими уже получены сведения элементарного, базового, предпорогового и порогового уровней. Студент, приступающий к изучению русского языка как иностранного (РКИ) на продвинутом уровне, уже умеет свободно общаться с носителями языка на различные темы, имеет опыт письменной коммуникации в разных сферах взаимоотношений между людьми. Теперь ему необходимо научиться профессиональной коммуникации, а одним из важнейших условий этого является необходимость овладения письменной научной речью. Трудности, которые возникают при этом у студента, связаны со спецификой научного текста как предмета изучения и требуют внимания со стороны преподавателя РКИ.

Значимость письменной речи и актуальность ее изучения особенно возросли в последние годы, с расширением сферы письменного общения носителей разных языков (в среде Интернет-коммуникации). Показателем всестороннего владения языком является сегодня именно владение письмом, хотя нельзя не отметить, что другие составляющие коммуникативной компетенции иностранных учащихся (говорение, аудирование, чтение) составляют базу для полноценного формирования умений письменной речи.

Письменная речь, по мнению выдающегося психолога Л. С. Выготского, представляет собой сложную аналитико-синтетическую деятельность личности, играющую важную роль в процессах овладения знаниями, их закрепления и передачи, являющуюся мощным орудием мышления, способствующую интеллектуальному развитию человека [1, с. 421]. Для человека, овладевающего языком (родным или иностранным), письменная речь является, с одной стороны, способом перехода на более высокий уровень знания языка, с другой – инструментом закрепления знаний языка, его лексики, грамматики.

Научный текст в системе письменных текстов других функциональных стилей имеет свою специфику: он нацелен на осуществление процессов абстрактного, обобщенного мышления, интенсивную работу мысли [2, с. 49]. Стилистическая дифференциация вообще «связана с развитием структуры общества и использованием языка в различных сферах общества» [3, с. 75], а формирование научного стиля объясняется появившейся у носителя языка потребностью описать и оценить абстрактные, не воспринимаемые органами чувств процессы и явления.

Однако и сегодня нераскрытыми являются многие вопросы практической организации изучения письменной научной речи на русском языке иностранными обучающимися.

Переход в обучении письменной речи к научному тексту требует от обучающихся большой предварительной работы: необходимо ознакомиться с понятиями «стиль», «научный стиль», изучить основные особенности научного стиля, уделив особое внимание текстам по той научной дисциплине, которая составляет специализацию студентов.

Современные исследователи теории и методики преподавания РКИ считают, что обучающиеся должны овладеть такими репродуктивными видами письменной

работы с научным текстом, как конспектирование, реферирование, аннотирование [4, с. 221-241]. Кроме того, студент-иностранец на продвинутом этапе обучения должен освоить продуктивные виды работы с научным текстом – написание тезисов, научной статьи, выполнение библиографических ссылок, оформление цитирования и т. п. Методисты уделяют внимание овладению иностранными студентами различными научными жанрами. А. М. Николаев рассматривает жанр научной рецензии и его лингводидактический потенциал, отмечает, что, создавая текст научной рецензии, обучающийся критически анализирует рецензируемое произведение, оценивает его жанр, содержание, то есть работает комплексно и над исходным, и над продуцируемым (своим) текстом [5]. Л. В. Ершова и Л. Н. Нореико уделяют внимание жанру научной статьи [6]. В овладении письменной научной речью очень важным подходом является текстоцентрический – работа с текстом (анализ, интерпретация, составление).

Рассмотрим далее различные типы упражнений по освоению студентами-иностранцами письменного научного текста на занятиях по РКИ. Они делятся на упражнения по анализу готовых научных текстов и по составлению собственных.

В начале работы с письменным научным текстом можно провести упражнения по дифференциации текстов разных стилей. Студентам необходимо предоставить подборку из нескольких текстов и задание: *Сравните данные тексты. К каким стилям они относятся? Как это можно определить? Чем текст научного стиля отличается от текстов других стилей?* Сначала можно подобрать тексты, стилистическая принадлежность которых не вызывает сомнения, а затем перейти к подборкам посложнее – с текстами, сочетающими признаки нескольких стилей; с несколькими текстами, посвященными одной теме, но написанными в разных стилях и т. п.

Необходимо теоретически изучить жанры научных текстов (лекция, доклад на конференции, аннотация, научная статья, рецензия, реферат, автореферат, диссертация и др.), рассмотреть их определения и примеры, выявить особенности. Возможны задания: *К какому научному жанру относится данный текст (отрывок)? По каким признакам вы это установили?*

При работе с научным текстом необходимо давать задания, направленные на анализ его содержания: *Какова тема текста? Какую цель ставил перед собой автор текста? Составьте план текста (анализируется логико-смысловая структура), Сократите текст, не изменив его содержания* и др. Можно обратить внимание на типы текста и дать задание: *Найдите в научном тексте элементы описания, повествования и рассуждения.*

Не менее важно анализировать язык текста, его лексику, морфологию, синтаксис. Важным элементом работы с научным текстом является анализ лексики, в том числе общенаучной, используемой при создании текстов по разным специальностям, научным дисциплинам, темам, и терминологической лексики конкретной (специальной) области науки. Здесь возможны следующие задания: *Прочитайте текст. Какие слова в нем являются терминами? Объясните их своими словами. Найдите пояснение непонятных терминов в терминологическом словаре. Какие слова и выражения в тексте являются терминологическими? Дайте определение термина. Составьте словарик научной лексики и терминов, встречающихся в тексте* (на материале нескольких текстов).

При анализе морфологической составляющей текста возможны задания: *Слова каких частей речи преобладают в тексте? Найдите в тексте отглагольные суще-*

ствительные? От каких глаголов они образованы? Какую роль играют в тексте? Найдите специфические для научного текста сложные предлоги и союзы, замените их простыми? Каков результат? и др. Необходимо также выявить и рассмотреть основные типы предложений, синтаксические конструкции и др.

Задания по различным научным жанрам должны быть разнообразными, направленными на формирование различных умений и интересными для обучающихся. Например: *Изучите аннотацию научной статьи. Найдите в тексте статьи подробно изложенные мысли, которые в аннотации звучат в кратком виде. Обсуждите содержания научного текста с соседом по парте, постарайтесь выяснить в ходе обсуждения, какова основная мысль текста, какова цель исследования, какие выводы делает автор.*

Мы считаем, что прекрасным источником научных текстов являются специальные журналы. Ряд заданий может быть направлен на анализ научной статьи из такого журнала, причем в течение нескольких занятий студент может работать с одной статьей, выполняя по ней различные упражнения и постепенно все глубже погружаясь в ее содержание, структуру и язык.

Переход от этапа работы с научными текстами, составленными другими людьми, к продуцированию собственной письменной научной речи должен быть плавным и постепенным. Такие задания, как составление плана научного текста, аннотирование, реферирование, рецензирование подготовят почву для создания собственных научных текстов. Например: *Составьте реферат научной статьи, кратко изложив основные мысли.*

Основное задание, которое должно стать итогом работы по освоению обучающимися письменного научного текста – написание научной статьи. Его можно сформулировать следующим образом: *Напишите статью на специальную тему. Выберите актуальную, интересную тему, важную как для вас самих, так и для ваших читателей. Можно ориентироваться на темы курсовых работ, выпускной квалификационной работы, как уже написанных и защищенных, так и будущих.* Работа над статьей должна быть начата на занятии, а затем продолжена дома. На ее написание можно дать студентам значительное время (например, один месяц), практиковать сдачу статьи по частям (актуальность, цель, обзор литературы, исследование, выводы, список использованных источников, аннотация, ключевые слова). Самостоятельность работы студента можно проверять при помощи общедоступных программ контроля плагиата. Получившаяся в итоге работа, если она связана с научным исследованием обучающегося, может быть проверена научным руководителем и рекомендована к опубликованию в научном журнале.

Так как написанная студентами-иностранцами научная статья сначала будет несовершенна, то можно предложить обучающимся проанализировать статьи друг друга и даже написать рецензию по такому плану:

1. Заголовок рецензии с указанием автора и названия научной статьи.
2. Актуальность исследования.
3. Соответствие рукописи статьи требованиям времени, государственных стандартов и учебной программы.
4. Краткое описание структуры, содержания и основных положений научной статьи.
5. Соответствие уровня изложения материала современным достижениям науки, техники и культуры.

6. Достоинства научной статьи и ее отдельных частей с точки зрения новизны, разнообразия, научности и доступности представленного материала; логичности его расположения; важности для формирования теории и практики научной отрасли.

7. Соблюдение научной этики (корректность цитирования, правильное оформление ссылок).

8. Место рецензируемой работы среди других, уже изданных на подобную тему: что нового в ней, не дублирует ли она работы других авторов или ранее напечатанные работы этого автора.

9. Оценка языка и стиля научной статьи.

10. Недостатки статьи (по содержанию, структуре, языковому оформлению).

11. Вывод: общая оценка научной статьи; целесообразность ее публикации в научном журнале.

Обучающимся будет полезно узнать мнение о своей работе других студентов и самим поработать с текстами, составленными товарищами.

Работа с текстами научного стиля способна многое дать обучающимся РКИ. Для текстов данного стиля характерен тщательный отбор лексики и фразеологии, продуманность языковых средств на всех уровнях языка, строгое соблюдение речевых и грамматических норм русского языка, соответствие логике, доказательность, взвешенная оценочность. Владение навыками по работе с научными текстами на русском языке и по продуцированию новых научных текстов станет важным умением обучающегося, значимой частью его языковой подготовки.

Полноценной организации обучения письменной научной речи на русском языке иностранных студентов будут способствовать постепенный переход от упражнений по анализу письменных научных текстов к заданиям по написанию собственных научных текстов; внимание к содержанию, структуре и языку (лексике, фразеологии, морфологии, синтаксису) письменных научных текстов; работа с разными научными жанрами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Выготский, Л. С. Педагогическая психология. М.: Педагогика, 1991. 480 с.
2. Кучерова, Л.Н. Некоторые особенности научного текста в лингводидактическом аспекте // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 4. С. 49–54.
3. Крылова, М. Н. Введение в языкознание для бакалавров: учебное пособие. Саратов: Вузовское образование, 2014. 275 с.
4. Данилевская, Т. А. Научный стиль речи: учебное пособие для иностранных студентов. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2015.
5. Николаев, А. М. Жанр научной рецензии в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2007. № 1. С. 93–99.
6. Ершова, Л.В. Научная статья как особый жанр текста и единица обучения РКИ / Л.В. Ершова, Л.Н. Норейко // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 2. С. 36–39.